

Цун Фэнлин<sup>1)</sup>, Дубкова О.В.<sup>2)</sup>

**Лингвистический анализ ценности «祖国 / родина»  
в сознании китайцев\***

<sup>1)</sup> Китайский политико-правовой университет,  
Китай, Пекин, [allacong@163.com](mailto:allacong@163.com)

<sup>2)</sup> Сианьский университет иностранных языков,  
Китай, Сиань, [linuan12@mail.ru](mailto:linuan12@mail.ru)

*Аннотация.* В сознании китайцев ценность «родина» представляет собой сложное системно-структурное образование, обозначается разными словами, внутренняя форма которых связана с особенностями административно-территориального деления Древнего Китая, сельскохозяйственной деятельностью, родовой принадлежностью и др. Ядром концепта родина является слово 祖国 / (букв.) *страна предков*, которое возникает в династии Мин, состоит из двух иероглифов, второй из которых обозначает «государство». Для анализа ценности «祖国 / родина» используется свободный ассоциативный эксперимент, в котором приняли участие 168 респондентов. Результаты моделирования ассоциативно-семантического поля показывают, что в сознании китайцев преобладают понятийные ассоциативные реакции, наблюдается тесная графическая, структурная и семантическая связь слова-стимула и ассоциата. Самыми частотными являются реакции, содержащие в своей структуре иероглиф 国 / *страна*: 中国 / *Китай*, 爱国 / (букв.) *любить страну*, 国家 / *страна*, 家国 / *семья и страна*. Ценность «祖国 / родина» ассоциируется с конкретными понятиями (*мать, дом, карта, красный флаг, горы и реки*) или оценками (*великий, могучий, стабильный, процветающий, прекрасный*); китайцы считают, что Родину нужно любить, защищать, почитать, ею следует гордиться и отдавать ей жизнь. В сознании китайцев тесно связаны древние и современные простран-

---

\* © Цун Фэнлин, Дубкова О.В., 2022

ственные, временные, административно-территориальные, профессиональные и другие представления о родине.

*Ключевые слова:* этническое сознание; свободный ассоциативный эксперимент; китайский язык; 祖国 / родина.

Поступила: 17.04.2022

Принята к печати: 16.08.2022

**Cong F.<sup>1)</sup>, Dubkova O.V.<sup>2)</sup>**  
**Linguistic analysis of the value «祖国/ homeland»**  
**in the consciousness of the Chinese people\***

<sup>1)</sup> *China University of Political science and Law,  
China, Beijing, allacong@163.com*

<sup>2)</sup> *Xi'an International Studies University,  
China, Xi'an, linuan12@mail.ru*

*Abstract.* The value of «homeland» is a complex system-structural formation in the consciousness of the Chinese, denoted by different words, the internal form of which is associated with the specifics of the administrative-territorial division of Ancient China, agricultural activities, tribal affiliation, etc. Central to the concept «homeland» is the notion of 祖国 (literally «the country of ancestors»), which appears in the Ming Dynasty. It consists of two characters, the second of which means «state». To analyze the value of «祖国 / homeland» as a part of the consciousness of the Chinese people, a free association experiment was used, with 168 respondents involved. The results of modeling the associative-semantic field show that conceptual associative reactions prevail in the minds of the Chinese, there is a close graphical, structural and semantic connection between the stimulus word and the associate. The most frequent reactions are those containing in their structure the hieroglyph 国 (country): 中国 (China), 爱国 (literally – love the country), 国家 (country), 家国 (family and country). The value «祖国 / homeland» is associated with specific concepts (*mother, house, map, red flag, mountains and rivers*) or values (*great, mighty, stable, prosperous, beautiful*); the Chinese believe that the Homeland should be loved, protected, honored, taken pride in and given love for. In the minds of the Chinese, ancient and modern spatial, temporal, administrative and territorial, professional and other ideas about the homeland are closely connected.

*Keywords:* ethnic consciousness; free associative experiment; Chinese; 祖国 / homeland.

Received: 17.04.2022

Accepted: 16.08.2022

## **Введение**

Ценности занимают важное место в жизни каждого человека и общества в целом. Формирование списков ценностей каждого отдельного народа (этноса) и исследование каждой из ценностей – одна из задач современной лингвистики. В исследованиях базовых ценностей россиян концепт «Родина» рассматривается как ценность, в которой, по мнению В.И. Карасика, отражается «приоритетность потребностей всего сообщества по сравнению с потребностями отдельного человека» [Карасик, 2019, с. 12]. Цель настоящего исследования – определить национальные особенности ценности «祖国 / родина» в сознании китайцев. На основе анализа научной литературы на русском и китайском языках, различных словарей китайского языка и результатов свободного ассоциативного эксперимента возможно определить национально-этнические особенности данного ментального образования в сознании носителей языка иного графического и типологического строя.

### **Методология анализа ценности 祖国 / родина в сознании китайцев**

«В китайском этническом сознании понятие “родина” формировалось на протяжении веков под влиянием внутрисполитических процессов и фактической изолированности Китая от остального мира», – справедливо указывает Фэн Ишань, рассматривая коннотации образа родины в китайской литературе [Фэн, 2021, с. 58]. Хотя концепт 祖国 / родина уже неоднократно являлся объектом научных исследований [侯建会 (Hou Jianhui), 2009; 王诗客 (Wang Shike), 2012; Юй, 2015; Фэн, 2020; Барышникова, 2018; Фэн, 2021; Хуан Т., Лю Х., 2021; Еремкина, 2022], но открытыми остаются многие вопросы, они связаны как с выделением ядра концепта, так и с его местом в сознании китайцев.

Как отмечает в своих исследованиях А.С. Черноусова: «В Китайском толковом словаре “Синьхуа” дается следующее определение: РОДИНА, 1. Это родная страна ...; 2. Место рождения и место происхождения, возникновения (gùxiāng, jiāxiāng, dànnshēngdì, yuánchāndì)» [Черноусова, 2017, с. 54]. Это не совсем точно, скорее всего речь идет о переводе русского слова «родина» на китайский язык. В электронном словаре БКРС, популярном среди переводчиков-синологов, действительно, указывается два значения слова [Родина, Большой китайско-русский словарь]. Если мы обратимся к китайским словарям и справочным ресурсам, то обнаружим, что в китайском языке существуют связанные с концептом «родина» слова, имеющие близкую к русскому языку семантику:

祖国 1) (букв.) страна предков, обычно обозначает место, где жили предки семьи, рода; 2) страна, гражданином которой является данный человек, своя страна; антоним – 异国 / чужая страна [Словарь современного китайского языка, 2012, с. 1739].

故国 (книжн.) 1) страна с древней историей и культурой; 2) родина; 3) родная земля [Словарь современного китайского языка, 2012, с. 470].

老家 1) дом на родине, обычно указывается место, где живут родители, а также место, где человек жил долгое время, или место, где может собраться вместе его семья; 2) источник рода (семьи); 3) родители. Как отмечается в словарях, обозначает культурное происхождение, семейную историю или историю рода, сильный патриотизм и преданность родным местам и семье, сложные родственные отношения, которые поддерживают культурное наследие китайцев на протяжении всей их жизни [老家(汉语词语) Laojia (Nanyu cidian)].

故乡 / место рождения или долгого проживания. Слово образовано из двух иероглифов 故 / древний, исходный и 乡 / поселение (сян), административно-территориальная единица в Древнем Китае, определяющаяся количеством дворов (семей, подворий), например, в династиях Тан и Сун поселение сян состоит из 500 дворов [Словарь современного китайского языка, 2012, с. 470].

В китайском языке существует более десяти различных по внутренней форме синонимов данного слова, в основе наименования которых лежат разные семантические признаки, например: 故土 / родина, родной край (древний + земля); 故疆 / родные края (древний + граница); 故我 / родные места (древний + я); 故里 / родной край, родное поселение (древний + поселение ли из 100 дворов в династиях Тан и Сун); 老家 / родина (старый + дом); 家园 / дом, родина, родной

дом, семейный очаг (семья + сад, огород); 梓乡 / родина, родное село (катальпа + поселение сянь); 乡里 / родина, родная деревня (поселение сянь + поселение ли); 闾阎 / родина, место жительства простого народа (поселение люй обычно из 25 дворов + ворота деревни); 州闾 / родина (округ + поселение люй); 梓里 / родина, родной край (катальпа + поселение ли); 闾里 / родина (поселение люй + поселение ли); 桑梓 / родные места (тутовник + катальпа); 家乡 / родина (дом, семья + поселение сянь); 田园 / родина, родные места (поле + сад) и др. Данные слова показывают, что в сознании китайцев концепт «Родина» связывается с территориальным делением Древнего Китая, сельскохозяйственными угодьями, растительностью (тутовник – дерево, используемое в шелководстве; катальпа – дерево, высаживаемое вокруг могил) и др.

Как показывают результаты проведенного в 2014 г. Юй Фэн анализа концепта «Родина» как ценности, отраженной в китайской паремиологии, более половины китайских респондентов разных возрастных групп указывают пословицу «国家兴亡，匹夫有责 / Забота о судьбе Родины – долг каждого гражданина», связанную с концептом «Родина» [Юй, 2015, с. 182]. В данном случае «Родина» обозначается словом 国家 / страна, государство. Следует указать, что данное выражение восходит к высказыванию философа конфуцианца Гу Янью (1613–1682): «Правитель и его министры, которые защищают страну (国家), стремятся есть мясо; простые люди, которые защищают Поднебесную (天下), считают это своим долгом» [顾炎武, 百度文库] (Здесь и далее перевод наш. – Ц. Ф., О. Д.). В исходном тексте концепт «Родина» обозначается словом 天下 / Поднебесная.

В структуре концепта «Родина» у китайцев Н.Г. Барышникова выделяет шесть когнитивных слоев, которые включают эмоциональную составляющую (великий, красивый, мощный и др.), материальную культуру и особенности быта (Великая Китайская стена, площадь Тяньаньмэнь, чай и др.), пространственно географические характеристики (река, гора и др.), стереотипы поведения (щедрый, счастливый и др.), особенности менталитета (гордиться, слава, патриотизм и др.), социокультурный сегмент (Конфуций, КПК, Си Цзиньпин и др.) [Барышникова, 2018, с. 67]. Так как в анализе отсутствуют китайские эквиваленты, то трудно сделать вывод о том, какие слова китайского языка репрезентируют данный концепт.

Мы видим, что концепт «Родина» в китайском языке представляет собой сложное системно-структурное образование, связанное парадигматическими и синтагматическим связями. В состав

концепта входят слова: 祖国 / *родина*, 故国 / *родина*, родная земля, 国家 / *страна*, 天下 / *Поднебесная*, 家乡 / *родной край*, 故土 / *родная земля*, родной край, 田园 / *родина*, родные места, 故我 / *родные места*, 老家 / *родной дом*, 故里 / *родное поселение*, 梓乡 / *место рождения*, 乡里 / *место рождения*, 家园 / *дом*, домашний очаг и мн. др. В исследованиях Фу Янься [付艳霞 (Fu Yanxia), 2007], Лу Юйцин [陆雨青 (Lu Yuqing), 2014], Гао Фэнляня [高逢亮 (Gao Fengliang), 2019] и др. подробно рассматриваются культурологические особенности данных лексических единиц древнего и современного китайского языка, отмечается, что понятие «родина» обычно связывается с конкретным местом, а не с государством в целом.

Согласно семантическому анализу, а также частотности употребления в современном китайском языке, мы считаем, что ядром концепта является слово 祖国 / *страна предков*, так как именно в нем отражается современное общее понимание родины, как места рождения и проживания, 祖国 / *страна предков* – одна из традиционных китайских ценностей, отражающая общее представление о родственных связях носителей китайского языка. В последующем анализе ценность 祖国 мы будем переводить словом «родина».

Как показывает этимологический анализ, слово 祖国 / *родина* состоит из двух иероглифов: 祖 / *предок* – пиктограмма, изображающая храм предков (рис. 1); 國 / *страна* – идеограмма, изображающая древнее оружие и городскую стену, впоследствии с четырех сторон добавляется рамка, что обозначает «важное место на границе» (рис. 2). Современное написание иероглифа возникает в результате реформы китайского письма в середине XX в. Что касается истории возникновения слова 祖国 / *родина*, то Фэн Ишань отмечает: «В 1461 г. это слово [祖国] упоминается в “Дамин итун чжи” (кит. 大明一统志) – географическом описании, которое было написано Ли Сианем и Пэн Шин» [Фэн, 2020, с. 239]. Можно предположить, что слово 祖国 / *родина* возникает в династии Мин, имеет буквальное значение «страна предков», начинает активно использоваться в династии Цин и до настоящего времени идентифицируется с собственной страной; чувства к собственной стране включают чувства к национальному суверенитету, великим рекам и горам, прекрасной культуре и соотечественникам [祖国 (汉语词典) Zuguo (Hanyu cidian)].

Следует согласиться с выводом А.С. Черноусовой, что «Родина представляет собой одну из важнейших культурных, ментальных, языковых констант, составляющих национальную картину мира у ... китайцев» [Черноусова, 2017, с. 57]. Для установления связей ценности 祖国 / *родина* с другими ценностями и определения

ее места в сознании китайцев необходимо провести дальнейший анализ. В данном случае нами выбран свободный ассоциативный эксперимент (САЭ).

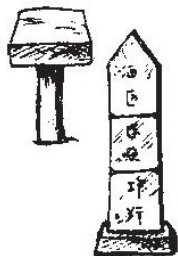


Рис. 1. Происхождение иероглифа  
祖/ храм предков [祖(字源网)  
Zu (Zhiyuanwang)<sup>1</sup>]

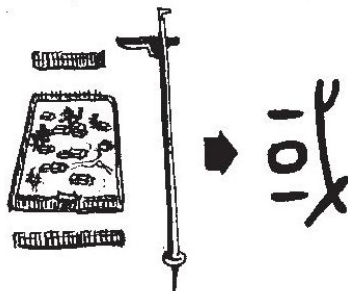


Рис. 2. Происхождение иероглифа  
國/ страна, государство  
[国(字源网) Guo (Ziyuanwang)<sup>2</sup>]

### Результаты свободного ассоциативного эксперимента ценности 祖国/родина

САЭ проводился в марте-апреле 2022 г. в рамках исследования базовых ценностей социализма с китайской спецификой среди студентов различных специальностей и уровней обучения в вузах, расположенных в Пекине, Шанхае, пров. Шэньси, Цзянсу, Ганьсу, Шаньдун, Гуандун, Гуйчжоу, Аньхой и Синьцзян-Уйгурском АР. Для САЭ представлен список из 36 различных слов-стимулов, эксперимент проводился в стандартной форме и предполагал письменные ответы. В САЭ участвовали 168 респондентов, средний возраст – 23 года, более половины (58%) – девушки, около 10% – представители национальных меньшинств Китая. В результате анализа реакций на слово-стимул 祖国 / *родина* нами выделено 49 ассоциатов, десять из которых имеют пять и более реакций, девять – от четырех до двух реакций, 30 – единичные реакции; нами не зафиксировано отказов, что в целом соответствует общим результатам САЭ по другим словам-стимулам. Представим результаты САЭ на стимул 祖国 / *родина* (табл. 1). Перевод на русский язык является условным и не отражает лексико-грамматическую принадлежность ассоциатов.

<sup>1</sup> <https://www.fantiz5.com/ziyuan/祖>

<sup>2</sup> <https://www.fantiz5.com/ziyuan/国>

Таблица 1

Результаты САЭ на стимул **祖国/ родина**

Реакция на китайском языке	Перевод на русский язык	Кол-во реакций
中国	<i>Китай</i>	32
母亲 / 妈	<i>мать, мама</i>	24
伟大	<i>великий</i>	10
爱国	<i>любить родину, патриотизм</i>	8
热爱	<i>горячо любить, горячая любовь</i>	8
繁荣昌盛	<i>процветание и могущество, богатый и процветающий</i>	7
红旗 / 五星红旗	<i>красный флаг, пятизвездный красный флаг</i>	6
家乡	<i>родной край</i>	6
红色	<i>красный цвет, революционный</i>	5
爱	<i>любовь, любить</i>	5
国家	<i>страна, государство</i>	4
花朵	<i>цветы, (обр.) молодежь</i>	4
怀抱	<i>лоно</i>	3
地图	<i>карта</i>	3
万岁	<i>10 тыс. лет (Пусть живет в веках!)</i>	3
土地	<i>земля, территория</i>	3
昌盛	<i>процветать, расцвет</i>	3
家	<i>дом, семья</i>	2
故乡	<i>родные места</i>	2
依靠	<i>опираться, опора</i>	1
保卫	<i>охранять, защищать</i>	1
可靠	<i>надежный</i>	1
回家	<i>вернуться домой</i>	1
大好河山	<i>прекрасные горы и реки</i>	1
天安门城楼	<i>Башия Тяньаньмэнь</i>	1
安宁	<i>спокойствие и тишина, мир</i>	1
安定	<i>стабилизировать, устойчивый</i>	1
家园	<i>дом, домашний очаг</i>	1



家国	<i>семья и государство</i>	1
富强	<i>процветание</i>	1
尊重	<i>уважать, почитать, уважение</i>	1
强盛	<i>сильный и процветающий</i>	1
归属感	<i>чувство принадлежности, сопричастности</i>	1
我和我的祖国	<i>я и моя родная страна</i>	1
支撑	<i>поддерживать, поддержка и опора</i>	1
故土	<i>родная земля, родной край</i>	1
星星	<i>звезды</i>	1
未来	<i>будущее</i>	1
民族	<i>народ, национальность</i>	1
自豪	<i>гордиться, гордость</i>	1
牺牲	<i>жертвовать жизнью, отдать жизнь</i>	1
生活	<i>жизнь</i>	1
种花家	<i>дом, где разводят цветы</i>	1
花园	<i>сад, цветник</i>	1
统一	<i>объединить, единство</i>	1
美好	<i>прекрасный</i>	1
胜利日	<i>День Победы</i>	1
身份	<i>положение, статус</i>	1
馋那	<i>завидовать, зариться</i>	1

Ядро, ближняя и дальняя периферия ассоциативного поля (АП) **祖国 / родина** в целом совпадают с результатами САЭ, проведенного в 2019 г. Чэнь Ваньжоу [Ваньжоу, 2019, с. 88–89], поэтому мы не будем подробно на них останавливаться. Отметим только, что наиболее частотные ответы – 中国 / *Китай* (32 реакции); 母亲 / *ма* / *мать, мама* (24) и др. Отметим, что данные результаты в целом совпадают с результатами ассоциативного эксперимента со словом «Родина», проводимого И.В. Голубевой и А.Н. Громовой среди учеников российской средней школы [Голубева, 2017, с. 105]. Целесообразно отметить, что максимальная частотность ассоциата 中国 / *Китай* (32 реакции, 19,04%) также связана со структурой и семантикой слова-стимула, где присутствует иероглиф 国 / *страна*, а 中国 / *Китай* – самоназвание, (букв.) Центральная страна.

В АП 祖国 / *родина* входят различные по семантике реакции, общезыковые и национально-специфические, мы не будем останавливаться подробно на каждой из них. Предполагаем, что типология анализа АП, предложенная В.А. Пищальниковой по типам ассоциативных реакций [Пищальникова, 2009], позволит увидеть общие особенности сознания китайцев, связанные с ценностью 祖国 / *родина*. Нами выделяются следующие четыре типа ассоциатов:

1. *Понятийные*: 中国 / Китай 32; 母亲 / 妈 / мать, мама 24; 家乡 / родной край 6; 国家 / страна, государство 4; 怀抱 / лоно 3; 地图 / карта 3; 土地 / земля, территория 3; 家 / дом, семья 2; 故乡 / родные места 2; 家园 / дом, домашний очаг 1; 家国 / семья и государство 1; 故土 / родная земля, родной край 1; 星星 / звезды 1; 未来 / будущее 1; 民族 / народ, национальность 1; 生活 / жизнь 1; 身份 / положение, статус 1. Всего 87 реакций (51,79%).

2. *Эмоционально-оценочные*: 伟大 / великий 10; 热爱 / горячо любить, горячая любовь 8; 爱国 / любить родину, патриотизм 8; 繁荣昌盛 / процветание и могущество, богатый и процветающий 7; 万岁 / 10 тыс. лет (Пусть живет в веках!) 3; 可靠 / надежный 1; 安宁 / спокойствие и тишина, мир 1; 安定 / стабилизировать, устойчивый 1; 富强 / богатство и могущество 1; 强盛 / сильный и процветающий 1; 美好 / прекрасный 1; 归属感 / чувство принадлежности, сопричастности 1. Всего 43 реакции (25,59%).

3. *Представления*: 红旗 / 五星红旗 / красный флаг, пятизвездный красный флаг 6; 红色 / красный цвет, революционный 5; 花朵 / цветы, (обр.) молодежь 4; 回家 / вернуться домой 1; 天安门城楼 / Башня Тяньаньмэнь 1; 大好河山 / прекрасные горы и реки 1; 种花家 / дом, где разводят цветы 1; 花园 / сад, цветник 1; 我和我的祖国 / я и моя родная страна 1; 胜利日 / День Победы 1. Всего 22 реакции (13,10%).

4. *Операциональные*: 爱 / любовь, любить 5; 昌盛 / процветать, расцвет 3; 保卫 / охранять, защищать 1; 依靠 / опираться, опора 1; 尊重 / уважать, почитать, уважение 1; 自豪 / гордиться, гордость 1; 牺牲 / жертвовать жизнью, отдать жизнь 1; 支撑 / поддерживать, поддержка и опора 1; 馋那 / завидовать, зариться 1; 统一 / объединить, единство 1. Всего 16 реакций (9,52%).

Соотношение реакций ассоциативного поля на стимул 祖国 / *родина* представлено в диаграмме (рис. 3).

Понятийные реакции составляют более половины от общего количества реакций (51,79%) и представляют 17 ассоциатов из 49, что составляет 34,69% от общего количества ассоциатов, полученных в результате САЭ, что позволяет предположить, что в созна-

нии китайцев происходит переход от абстрактных представлений о родине к конкретным: *Китай, мама, дом, поселок, поселение, сад* и пр. Ассоциативные реакции могут указывать на интенсивность действия (признака), например *热爱 / горячо любить; 馋那 / за-риться*, как отмечают носители китайского языка, обозначает чувство, которое еще труднее переносить, чем чувство голода.

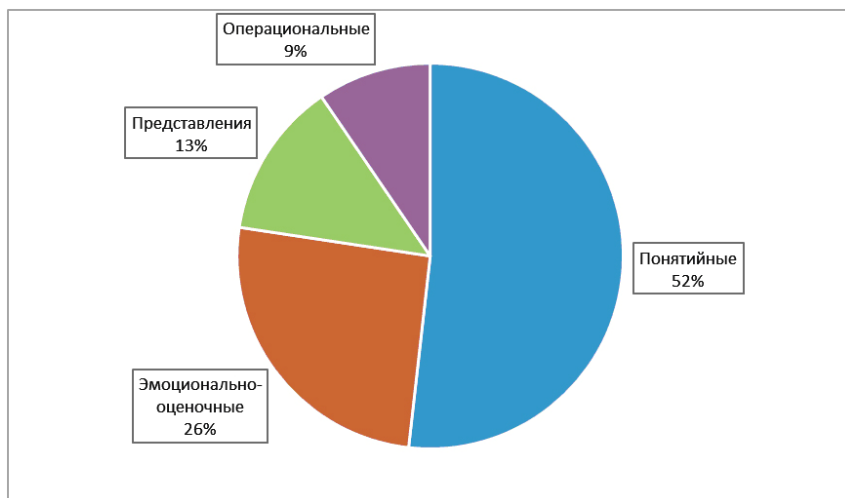


Рис. 3. Соотношение реакций САЭ ценности 祖国 / родина

Если говорить в целом, то результаты САЭ ценности 祖国 / родина совпадают с аналогичными исследованиями русского и китайского языков, но типологизация реакций позволяет определить особенности сознания китайцев, в котором 祖国 / родина ассоциируется с конкретными понятиями или оценками. Все это связано, с одной стороны, с происхождением иероглифов, из которых образовано данное слово, с другой – с происхождением самого слова и его семантическими связями в современном китайском языке.

САЭ показывает, что ценность 祖国 / родина в сознании китайцев тесно связана с ценностями социализма с китайской спецификой (爱国 / патриотизм; 富强 / процветание), а также с традиционными китайскими ценностями 家国 / семья и государство, 家乡 / родной край, 故乡 / родные места, 家 / дом, семья, 家园 / домашний очаг, 尊重 / уважение, 安宁 / спокойствие и тишина и др. Все это позволяет говорить, что 祖国 / родина является важной составляющей системы китайских ценностей.

## Заключение

Анализ научной и справочной литературы на русском и китайском языках показывает, что слово *祖国 / родина* возникает в период правления династии Мин, построено по традиционной схеме и состоит из иероглифов, семантика которых определяет семантику ассоциатов и структуру АП. Слово-стимул *祖国 / родина* в сознании китайцев связано с *中国 / Китаем*, *母亲 / матерью*, *爱国 / патриотизмом*, *家 / домом*; в ассоциативное поле входят ассоциаты, обозначающие пространство, время, природные объекты и др.; *祖国 / родина* оценивается как великая, прекрасная, богатая, сильная и процветающая страна, которую нужно горячо любить, охранять и поддерживать, ею нужно гордиться и отдать ей жизнь; родина дает чувство сопричастности и единства, родина – это место, в которое нужно возвращаться и с которой связывается будущее; для китайцев также важны символы государственности и революционное прошлое. Предполагается, что анализ древних представлений о родине как о месте происхождения или проживания рода, семьи или предков, месте рождения или месте долгого проживания (*故乡, 家乡, 故里* и др.), связанных семантически с административно-территориальным делением в Древнем Китае, позволит более полно представить ценность «родина» в сознании китайцев.

## Список литературы

- Барышникова Н.Г. 1.4.2.1. Культурные концепты как отражение языковой картины мира китайцев (на примере Синьцзян-Уйгурского автономного района) // Лингвокультурологический подход в контексте развития трансграничного сотрудничества Большого Алтая. – Барнаул: Алтайский дом печати, 2018. – С. 63–69.
- Ваньжоу Ч. Психолингвистический анализ базовых ценностей «терпимость» и «Родина» в китайской культуре // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2019. – № 4(820). – С. 81–90.
- Голубева И.В., Громова А.Н. «Если скажут слово “Родина”...» (анализ результатов ассоциативного эксперимента) // Фундаментальные и прикладные исследования: гипотезы, проблемы, результаты : сборник материалов II Международной научно-практической конференции, Новосибирск, 08 ноября – 08 декабря 2017 года. – Новосибирск : Центр развития научного сотрудничества, 2017. – С. 101–105.
- Еремкина Е.С., Гофман Т.В. Концепт ПАТРИОТ в фокусе лексикографических источников на китайском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – Т. 15, № 3. – С. 920–924. – DOI: 10.30853/phil20220131

- Карасик В.И. Языковые мосты понимания. – Москва : ДИСКУРС, 2019. – 524 с.
- Пищальникова В.А., Сонин А.Г. Общее языкознание. – Москва : Академия, 2009. – 446 с.
- Родина // Большой китайско-русский словарь. – URL: <https://dabkrs.com/slovo.php?ch=родина>
- Фэн И. Формирование понятия «Родина» в этническом сознании китайцев (по материалам словарей и текстов классической литературы) // Россия и Китай на дальневосточных рубежах. Народы и культуры Северо-Восточного Китая : доклады двух международных научно-практических конференций, Благовещенск, 12–18 мая 2020 года / под редакцией А.П. Забияко, А.А. Забияко. – Благовещенск : Амурский государственный университет, 2020. – С. 237–246.
- Фэн Ишань. Историко-культурные и этнопсихологические коннотации образа родины в китайской литературе // Гуманитарный вектор. – 2021. – Т. 16, № 1. – С. 56–64. – DOI: 10.21209/1996-7853-2021-16-1-56-64
- Хуан Т., Лю Х. Концепт «патриотизм» в китайской языковой картине мира // Политическая лингвистика. – 2021. – № 4(88). – С. 128–136. – DOI: 10.26170/1999-2629\_2021\_04\_14
- Черноусова А.С. Восприятие слова «Родина» в русской и китайской лингвокультурах // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2017. – Т. 9, № 3. – С. 48–59. – DOI: 10.17072/2037-6681-2017-3-48-59
- Юй Ф. Концепт «Родина» как ценность у русских и китайцев // Этнопсихология: Актуальные проблемы современного мира : материалы межрегиональной научно-практической конференции с международным участием, Благовещенск, 25 марта 2015 года / отв. ред. Е.В. Афонасенко. – Благовещенск : Благовещенский государственный педагогический университет, 2015. – С. 176–183.
- 付艳霞, 当“故乡”变成“老家”[J], 作品与争鸣, 2007(11), 第50–51页. = Фу Янься. Превращение из «гусян» в «лаоцзя» // Произведения и дискуссии. – 2007. – № 11. – С. 50–51. – На кит. яз.
- 高逢亮, '家乡'故乡'词义辨[J], 甘肃广播电视大学学报, 2019, 029(003), 第17–20页. = Гао Фэнлянь. Отличие значений слов «цзясян» и «гусян» // Вестник Ганьсуйского университета радиовещания и телевидения. – 2019. – № 029(003). – С. 17–20. – На кит. яз.
- 故乡(汉语词语), 百度百科. = Гусян (Словарь китайского языка) // Энциклопедия Байду. – URL: <https://baike.baidu.com/item/故乡/1429?fr=aladdin>. – На кит. яз.
- 顾炎武, 《日知录·正始》原文及赏析, 百度文库. = Гу Яньу. «Жичжилу. Чжиши»: исходный текст и художественный анализ // Байду Вэньку. – URL: <https://wenku.baidu.com/view/8a.html> – На кит. яз.
- 国(字源网). = Го // Цзыюаньван. – URL: <https://www.fantiz5.com/ziyuan/国>. – На кит. яз.
- 侯建会, 《祖国》的多维统一性与爱国主义的时代要求[J], 理论导刊, 2009, 第43–46页. = Хоу Цзяньхуэй. Современные требования многомерной интеграции «Родины» и патриотизма // Руководство по теории социализма. – 2009. – С. 43–46. – На кит. яз.
- 老家(汉语词语), 百度百科. = Лаоцзя (Словарь китайского языка) // Энциклопедия Байду. – URL: <https://baike.baidu.com/item/老家/54318?viewPageContent>. – На кит. яз.

- 陆雨青, “家乡”、“故乡”与“老家”的词义辨析[J], 课程教育研究 (新教师教学), 2014(029), 第311–312页. = Лу Юйцин. Семантический анализ синонимов «цзясян», «гусян» и «лаоцзя» // Курсовые образовательные ресурсы (Новые преподаватели и новое обучение). – 2014. – № 29. – С. 311–312. – На кит. яз.
- 王诗客, 汉语新诗中祖国母亲隐喻的多维度研究[D], 浙江大学, 2012, 第47–56页. = Ван Шикэ. Многоуровневое исследование метафор Родина-мать в современной китайской поэзии // Чжэцзянский университет. – 2012. – С. 47–56. – На кит. яз.
- 现代汉语词典 (第6版), 商务印书馆, 2012年, 1789页. = Словарь современного китайского языка. – Пекин : Коммерческое издательство, 2012. – 1789 с. – На кит. яз.
- 祖 (字源网). = Цзу // Цзыпоаньван. – URL: <https://www.fantiz5.com/ziyuan/组/>. – На кит. яз.
- 祖国(汉语词语), 百度百科. = Цзуго (Словарь китайского языка) // Энциклопедия Байду. – URL: <https://baike.baidu.com/item/祖国/BD/2913?fr=aladdin/>. – На кит. яз.

## References

- Baryshnikova, N.G. (2018). 1.4.2.1. Kul'turnye koncepty kak otrazhenie yazykovoj kartiny mira kitajcev (na primere Sin'czyan-Ujgurskogo avtonomnogo rajona). In: *Lingvokul'turologicheskij podhod v kontekste razvitiya transgranichnogo sotrudnichestva Bol'shogo Altaya* (pp. 63–69). Barnaul: Altajskij dom pečati.
- Wanrou, Ch. (2019). Psiholingvističeskij analiz bazovyh cennostej «terpimost'» i «Rodina» v kitajskoj kul'ture. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvističeskogo universiteta. Gumanitarnye nauki*, 4(820), 81–90.
- Golubeva, I.V., Gromova, A.N. (2017). «Esli skazhut slovo “Rodina”...» (analiz rezul'tatov associativnogo eksperimenta). In: *Fundamental'nye i prikladnye issledovaniya: gipotezy, problemy, rezul'taty* (pp. 101–105). Novosibirsk: Centr razvitiya nauchnogo sotrudnichestva.
- Eremkina, E.S., Gofman, T.V. (2022). Koncept PATRIOT v fokuse leksikograficheskikh istočnikov na kitajskom yazyke. *Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 15(3), 920–924. DOI: 10.30853/phil20220131
- Karasik, V.I. (2019). *Yazykovye mosty ponimaniya*. Moscow: Issledovatel'skaya kompaniya DISKURS.
- Pishchalnikova, V.A., Sonin, A.G. (2009). *Obshchee yazykoznanie*. Moscow: Akademiya. Rodina. In: *Bol'shoj kitajsko-russkij slovar'*. Retrieved from: <https://dabkrs.com/slovo.php?ch=родина>
- Feng, I. (2020). Formirovanie ponyatiya «Rodina» v etničeskom soznanii kitajcev (po materialam slovaroj i tekstov klassičeskoj literatury). In: *Rossiya i Kitaj na dal'nevostochnyh rubezhah. Narody i kul'tury Severo-Vostochnogo Kitaya* (pp. 237–246). Blagoveshchensk: Amurskij gosudarstvennyj universitet.
- Feng, Yishan (2021). Istoriko-kul'turnye i etnopsichologičeskie konnotacii obraza rodiny v kitajskoj literature. *Gumanitarnyj vector*, 16(1), 56–64. DOI: 10.21209/1996-7853-2021-16-1-56-64

- Huang, T., Lyu, H. (2021). Koncept «patriotism» v kitajskoj yazykovoj kartine mira. *Politicheskaya lingvistika*, 4(88), 128–136. DOI: 10.26170/1999-2629\_2021\_04\_14
- Chernousova, A.S. (2017). Vospriyatie slova «Rodina» v russkoj i kitajskoj lingvokul'turach. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaya i zarubezhnaya filologiya*, 9(3), 48–59. DOI: 10.17072/2037-6681-2017-3-48-59
- Yu, F. (2015). Koncept «Rodina» kak cennost' u russkih i kitajcev. *Etnopsihologiya: Aktual'nye problemy sovremennogo mira* (pp. 176–183). Blagoveshchensk: Blagoveshchenskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet.
- 付艳霞, 当“故乡”变成“老家”[J], 作品与争鸣, 2007(11), 第50–51页。 = Fu, Yanxia (2007). When «Guxiang» becomes «Laojia» [J]. *Works and Contention*, 11, 50–51. (In Chinese).
- 高逢亮, '家乡'故乡'词义辨[J], 甘肃广播电视大学学报, 2019, 029(003), 第17–20页。 = Gao, Fengliang (2019). Distinguishing the meaning of the words «Jiaxiang» and «Guxian» [J]. *Journal of Gansu Radio and Television University*, 029(003), 17–20. (In Chinese).
- 故乡(汉语词语), 百度百科。 = Guxiang (Chinese words). In: *Baidu Encyclopedia*. Retrieved from: <https://baike.baidu.com/item/故乡/1429?fr=aladdin>. (In Chinese).
- 顾炎武, 《日知录·正始》原文及赏析, 百度文库。 = Gu Yanwu. Rizhilu. Zhengshi. Original text and appreciation. Retrieved from: <https://wenku.baidu.com/view/8a.html>. (In Chinese).
- 国(字源网)。 = Guo. Retrieved from: <https://www.fantiz5.com/ziyuan/国/>. (In Chinese).
- 侯建会, 《祖国》的多维统一性与爱国主义的时代要求[J], 理论导刊, 2009, 第43–46页。 = Hou, Jianhui (2009). The multidimensional unity of the Motherland and the era requirements of Patriotism [J]. *Journal of Socialist Theory Guide*, 43–46. (In Chinese).
- 老家(汉语词语), 百度百科。 = Laojia (Chinese words). Retrieved from: <https://baike.baidu.com/item/老家/54318#viewPageContent/>. (In Chinese).
- 陆雨青, “家乡”、“故乡”与“老家”的词义辨析[J], 课程教育研究(新教师教学), 2014(029), 第311–312页。 = Lu, Yuqing (2014). An analysis of the meanings of «Jiaxiang», «Guxiang» and «Laojia». *Course Education Research (Xin jiaoshi jiaoxue)*, 029, 311–312. (In Chinese).
- 王诗客, 汉语新诗中祖国母亲隐喻的多维度研究[D], 浙江大学, 2012, 第47–56页。 = Wang, Shike (2012). A multidimensional study of the metaphor of mother country in Chinese New Poetry [D]. *Zhejiang University*, 47–56. (In Chinese).
- 现代汉语词典(第6版), 商务印书馆, 2012年, 1789页。 = Modern Chinese Dictionary (2012). *Commercial Press*, 1789. (In Chinese).
- 祖(字源网)。 = Zu. Retrieved from: <https://www.fantiz5.com/ziyuan/祖/>. (In Chinese).
- 祖国(汉语词语), 百度百科。 = Zuguo (Chinese words). Retrieved from: <https://baike.baidu.com/item/祖国/BD/2913?fr=aladdin/>. (In Chinese).